



# CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

HARTFORD, CONNECTICUT

---

DECIMOCTAVO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTES

8 de Octubre del 2017

---

## PRELUDIO ~ Tema Instrumental

### HIMNO DE ENTRADA ~ Vengan Cristianos FyC # 573

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **AMEN.**

## GLORIA

GLORIA, GLORIA, ALELUYA (3 veces)  
EN NOMBRE DEL SEÑOR.

Cuando sientas que tu hermano necesita de tu amor,  
no le cierres tus entrañas ni el calor del corazón;  
busca pronto en tu recuerdo la palabra del Señor, mi  
ley es el amor.

GLORIA, GLORIA, ALELUYA (3 veces)  
EN NOMBRE DEL SEÑOR.

Cristo dijo que quien llora su consuelo encontrará;  
quien es pobre, quien es limpio será libre y tendrá  
paz. Rompe pronto tus cadenas, eres libre de  
verdad, empieza a caminar.

## COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, tú estás siempre más presto a escuchar que nosotros a orar, y a ofrecer más de lo que deseamos o merecemos: Derrama sobre nosotros la abundancia de tu misericordia, perdonándonos todo aquello que perturba nuestra conciencia, y otorgándonos aquello que no somos dignos de pedirte, sino por los méritos y mediación de Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

*Pueden sentarse por favor.*

## PRIMERA LECTURA ~ Éxodo 20:1-4, 7-9, 12-20

Dios habló, y dijo todas estas palabras: «Yo soy el Señor tu Dios, que te sacó de Egipto, donde eras esclavo. No tengas otros dioses aparte de mí. »No te hagas ningún ídolo ni figura de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que

hay abajo en la tierra, ni de lo que hay en el mar debajo de la tierra. No hagas mal uso del nombre del Señor tu Dios, pues él no dejará sin castigo al que use mal su nombre. Acuérdate del sábado, para consagrarlo al Señor. Trabaja seis días y haz en ellos todo lo que tengas que hacer. Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas una larga vida en la tierra que te da el Señor tu Dios. No mates. No cometas adulterio. No robes. No digas mentiras en perjuicio de tu prójimo. No codicies la casa de tu prójimo: no codicies su mujer, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que le pertenezca.» Todos los israelitas fueron testigos de los truenos y relámpagos, del sonido de trompetas y del monte envuelto en humo; pero tenían miedo y se mantenían alejados. Así que le dijeron a Moisés: —Háblanos tú, y obedeceremos; pero que no nos hable Dios, no sea que muramos. Y Moisés les contestó: —No tengan miedo. Dios ha venido para ponerlos a prueba y para que siempre sientan temor de él, a fin de que no pequen.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios**

### **SALMO ~ 19, Cæli enarrant**

- 1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, \*  
y la bóveda celeste pregona las obras de sus manos.
- 2 **Un día emite palabra al otro día, \***  
**y una noche a la otra noche imparte sabiduría.**
- 3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, \*  
ni son oídas sus voces,
- 4 **Por toda la tierra salió su sonido, \***  
**y hasta el extremo del mundo su mensaje.**
- 5 En el mar puso tabernáculo para el sol, \*  
y éste, como esposo que sale de su alcoba,  
se alegra cual paladín para correr su camino.
- 6 **De un extremo de los cielos es su salida,**  
**y su curso hasta el término de ellos; \***  
**nada hay que se esconda de su calor.**
- 7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; \*  
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.
- 8 **Los mandamientos del Señor son rectos,**  
**que alegran el corazón; \***  
**el precepto del Señor es claro, que alumbra los ojos.**
- 9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; \*  
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.
- 10 **Deseables son, más que el oro, más que oro fino; \***  
**dulce más que miel, que la que destila del panal.**
- 11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, \*  
y al guardarlos hay grande galardón.
- 12 **¿Quién podrá entender sus propios errores? \***  
**Líbrame de los que me son ocultos.**
- 13 Preserva también a tu siervo de las soberbias,  
que no se enseñoreen de mí; \*  
entonces seré íntegro, y estaré limpio del gran pecado.
- 14 **Sean gratos los dichos de mi boca y**  
**la meditación de mi corazón delante de ti, \***  
**oh Señor, Roca mía y Redentor mío.**

## SEGUNDA LECTURA ~ Filipenses 3:4b–14

Nadie tendría más razones que yo para confiar en las cosas externas: me circuncidaron a los ocho días de nacer, soy de raza israelita, pertenezco a la tribu de Benjamín, soy hebreo e hijo de hebreos. En cuanto a la interpretación de la ley judía, fui del partido fariseo; era tan fanático, que perseguía a los de la iglesia; y en cuanto a la justicia que se basa en el cumplimiento de la ley, era irreprochable. Pero todo esto, que antes valía mucho para mí, ahora, a causa de Cristo, lo tengo por algo sin valor. Aún más, a nada le concedo valor si lo comparo con el bien supremo de conocer a Cristo Jesús, mi Señor. Por causa de Cristo lo he perdido todo, y todo lo considero basura a cambio de ganarlo a él y encontrarme unido a él; no con una justicia propia, adquirida por medio de la ley, sino con la justicia que se adquiere por la fe en Cristo, la que da Dios con base en la fe. Lo que quiero es conocer a Cristo, sentir en mí el poder de su resurrección y la solidaridad en sus sufrimientos; haciéndome semejante a él en su muerte, espero llegar a la resurrección de los muertos. No quiero decir que ya lo haya conseguido todo, ni que ya sea perfecto; pero sigo adelante con la esperanza de alcanzarlo, puesto que Cristo Jesús me alcanzó primero. Hermanos, no digo que yo mismo ya lo haya alcanzado; lo que sí hago es olvidarme de lo que queda atrás y esforzarme por alcanzar lo que está delante, para llegar a la meta y ganar el premio celestial que Dios nos llama a recibir por medio de Cristo Jesús.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## HIMNO GRADUAL ~ La Cancion del Profeta

Antes que te formaras  
dentro del vientre de tu madre  
antes que tú nacieras  
te conocía y me consagré.  
Para ser mi profeta  
de las naciones yo te elegí  
irás donde te envíe  
y lo que te mande proclamarás.

### (CORO)

*Tengo que gritar, tengo que arriesgar,  
ay de mí si no lo hago  
cómo escapar de Ti, cómo no hablar  
si tu voz me quema dentro.  
Tengo que andar, tengo que luchar  
ay de mí si no lo hago  
cómo escapar de Ti, cómo no hablar  
si tu voz me quema dentro.*

No temas arriesgarte  
porque contigo yo estaré,  
no temas anunciarme  
porque en tu boca yo hablaré.  
Te encargo hoy mi pueblo  
para arrancar y derribar  
para edificar, destruirás y plantarás.

### (CORO)

Deja a tus hermanos,  
deja a tu padre y a tu madre  
abandona tu casa  
porque la tierra gritando está.  
Nada traigas contigo  
porque a tu lado yo estaré  
es hora de luchar  
porque mi pueblo sufriendo está.

## EL EVANGELIO ~ San Mateo 21:33–46

*Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús les dijo: «Escuchen otra parábola: El dueño de una finca plantó un viñedo y le puso un cerco; preparó un lugar donde hacer el vino y levantó una torre para vigilarlo todo. Luego alquiló el terreno a unos labradores y se fue de viaje. Cuando llegó el tiempo de la cosecha, mandó unos criados a pedir a los labradores la parte que le

correspondía. Pero los labradores echaron mano a los criados: golpearon a uno, mataron a otro y apedrearon a otro. El dueño volvió a mandar más criados que al principio; pero los labradores los trataron a todos de la misma manera. Por fin mandó a su propio hijo, pensando: “Sin duda, respetarán a mi hijo.” Pero cuando vieron al hijo, los labradores se dijeron unos a otros: “Éste es el que ha de recibir la herencia; matémoslo y nos quedaremos con su propiedad.” Así que lo agarraron, lo sacaron del viñedo y lo mataron. Y ahora, cuando venga el dueño del viñedo, ¿qué creen ustedes que hará con esos labradores? Le contestaron: —Matará sin compasión a esos malvados, y alquilará el viñedo a otros labradores que le entreguen a su debido tiempo la parte de la cosecha que le corresponde. Jesús entonces les dijo: —¿Nunca han leído ustedes las Escrituras? Dicen: “La piedra que los constructores despreciaron se ha convertido en la piedra principal. Esto lo hizo el Señor, y estamos maravillados.” Por eso les digo que a ustedes se les quitará el reino, y que se le dará a un pueblo que produzca la debida cosecha. En cuanto a la piedra, cualquiera que caiga sobre ella quedará hecho pedazos; y si la piedra cae sobre alguien, lo hará polvo. Los jefes de los sacerdotes y los fariseos, al oír las parábolas que Jesús contaba, se dieron cuenta de que hablaba de ellos. Quisieron entonces arrestarlo, pero tenían miedo, porque la gente creía que Jesús era un profeta.

*Celebrante* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## SERMÓN

*El pueblo se pone de pie cuando la Celebrante se pone de pie.*

## EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. AMEN.**

## ORACIÓN DE LOS FIELES

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

*Que todos seamos uno.*

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

*Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.*

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos, pedimos especialmente por Michael nuestro Primado, y por Ian, y Laura nuestros obispos, por la Muy Reverenda Miguelina, nuestra Deana, por Lois, nuestra Reverenda Asociada y todos los obispos y demás ministros;

*Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.*

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo. Pedimos especialmente por esta comunidad de Hartford, por esta nación, y por el mundo entero

*Que haya justicia y paz en la tierra.*

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

***Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.***

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia. Pedimos especialmente por aquellos que se han encomendado a nuestras oraciones \_\_\_\_\_

***Que sean librados de sus aflicciones.***

Otorga descanso eterno a los difuntos.

***Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.***

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

***Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.***

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

*Pausa*

*El Pueblo puede añadir sus propias peticiones*

*La Celebrante dice la siguiente colecta:*

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **AMEN.**

## **CONFESIÓN DE PECADO**

*Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.*

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMEN.**

*La Celebrante, puesta de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **AMEN.**

## **LA PAZ**

*Todos de pie.*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor. El pueblo se sienta para los anuncios.*

## **HIMNO DEL OFERTORIO ~ Señor del Vino del Pan FyC # 589**

### **LA SANTA COMUNION**

*El pueblo se pone de pie.*

#### **PLEGARIA EUCARISTICA "A"**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* ***Es justo darle gracias y alabanza.***

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre Omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno.

### **SANTO** (Marinera)

Santo Santo Santo, Santo es el Señor (2 vec.)  
Hosanna en las alturas Bendito el nombre de Dios (2 vec.)  
Santo Santo Santo, Santo es el Señor (2 vec.)  
Alégrense Cielo y Tierra en Cristo Dios Salvador (2 vec.)

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad.

Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

## **PADRE NUESTRO**

*La Celebrante dice:*

*Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Celebrante*                    **¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.**  
*Pueblo*                         **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

*La Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión puede acercarse para recibir una bendición. Simplemente cruce sus brazos en su pecho para indicar que desea la bendición.*

## **HIMNO DE COMUNIÓN ~ Es mi cuerpo FyC # 593**

*Celebrante y Pueblo:*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. AMEN.**

## **LA BENDICIÓN**

### **HIMNO FINAL ~ Cristo está conmigo FyC # 647**

## **LA DESPEDIDA**

*Celebrante*                    Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
*Pueblo*                         **Demos gracias a Dios.**

## **POSTLUDIO ~ Tema Instrumental**

---

# CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana  
Rvdmo. Ian T. Douglas, Obispo Diocesano  
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea

The Very Rev. Miguelina Howell, Deana  
The Rev. Lois Keen, Sacerdote Asociada  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con clérigos o feligreses después del servicio.*



**Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 /  
office@cccathedral.org 860-527-7231 / www.cccathedral.org**

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con la Reverenda Miguelina Howell a su celular 860-305-7604. La Reverenda también puede ser contactada por correo electrónico [lina.howell@cccathedral.org](mailto:lina.howell@cccathedral.org)